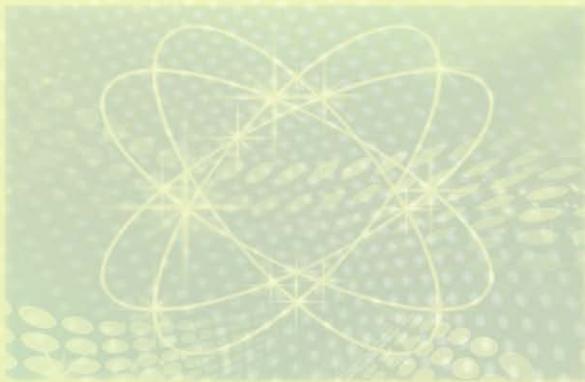


论语通译

董时注译



山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

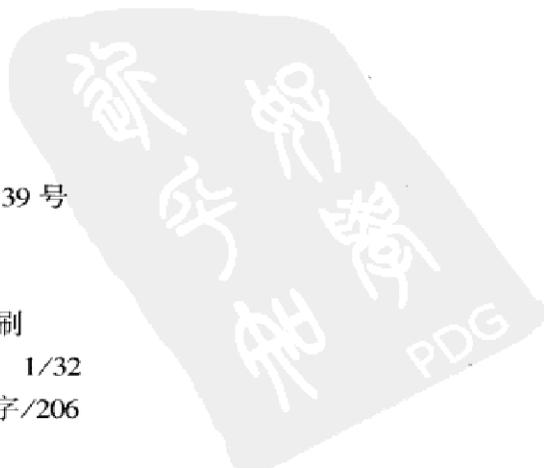
论语通译/董时注译.—济南:山东文艺出版社,2007.7
(语文新课标必读丛书·高中部分)

ISBN 978-7-5329-2770-8

I. 论… II. 董… III. ①儒家②论语—译文 IV. B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 089274 号

主管部门	山东出版集团
集团网址	www.sdpress.com.cn
出版发行	山东文艺出版社
电子邮箱	sdwy@sdpress.com.cn
地 址	济南经九路胜利大街 39 号
印 刷	山东新华印刷厂
版 次	2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷
规 格	开本/850×1168 毫米 1/32 印张/9 插页/1 千字/206
印 数	1-6000
定 价	13.00 元



出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了全面提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

一、《论语》是本什么样的书？

同学们，打开这本《论语》之前，你一定知道孔子（前551—前479），他被中国人称为“圣人”、“万世师表”，被西方人评为世界十大思想家之首。他的思想就保存在《论语》中。

可以说，至今为止，影响中华民族最大的一本书就是《论语》。书中主要记录了孔子的话，它是孔子去世后，他的学生们记录下来，一直流传到现在，又传到世界。

一本书为什么有这么大的生命力和影响力呢？因为它保存了中华民族的精神中心，这就是民族元意识，也就是民族初期形成的，把民族凝结在一起，并形成独特民族性格的思想观念。其他民族的元意识都是由宗教保存的，唯独中华民族由一位学者的书本保存下来！表面看起来，宗教、神的力量比人要大，实际上恰恰相反。世界上的四大古老文明，其他三个都中断消失了，唯独我们传下来。人的力量超过神的力量。这是多么令人振奋的事！同学们，单凭这一点，我们就应该十分珍惜这份宝贵的遗产。

因为是学术的，就需学习、教育和研究、传播。这就是孔子本人办学和后来一直重视教育的原因。历史表明，孔子的思想，也就是儒学，哪个时代被推重，哪个时代就繁荣富强，反之就贫弱衰败。最有名的是汉代和宋代，就是因为儒学的兴盛

而强大繁荣。因为研究的深入，成就突出，这两代形成各自的学术特征。汉代的研究偏重文字考释，称为汉学；宋代偏重意义的发挥，称为宋学。这两大学术流派一直影响到今天。

同时，中华民族元意识的传播是艰难的，历史上出现过多次反儒运动。这些历史悲剧所以发生，原因有二：一是我们的元意识不像其他民族那样，有宗教保护功能。二是人们不明白民族元意识有三个层次。核心层不得变动，以保证民族凝聚在一起；中间层的学术思想可以变动以丰富自己；表层的“制度层面”、科技等应随时更新，以与世界同步发展。这三个层次协调一致，才能健康发展；特别是表层，假如不变或太慢，就会落后，被人欺负。以往人们不了解这个道理，把表层的落后看做三个层次都落伍，要统统打倒推翻。其实三个层次就像一棵树，核心层是根，表层是花果，民族的根扎得越深，制度、科技的花果才能越茂盛。现在我们要得到现代化的“花果”，也只有扎深自己的根。《论语》就是保存我们民族根性的经典，同学们，让我们满怀崇敬地打开这个宝库吧。

二、从《论语》中学什么？

《论语》内容丰富，涉及许多学问、道理和知识。上面说到民族元意识的三个层次，《论语》中也有体现。例如随时间推移，当时的制度、习惯，乃至“君臣”等，今天早不存在。中间层的“御射”，就是驾车、射箭等，今天有改变，但未全变。至于核心层，有关人性涵养和人格健全的论述，则是不能变的，也是今天特别需要的。这也正是《论语》论述最多的。

《论语》中称人格建立为“成人”。“人”与“仁”同义，经常通用。“仁”是什么？孔子说“爱人”。可见仁爱是做人的一条重要要求。家庭在中国有重要地位，对人的成长具有不

可取代的作用。如何处理家庭中的各种关系？孔子有明确要求，就是“孝悌”：对父母长辈要孝顺，对同辈兄弟要尊重。因为人首先在家庭中成长，所以这被认为是“做人的根本”。家庭中还有夫妇，这是建立家庭的基础，再加上两种社会关系君臣（今天只有上下级）和朋友，共五种，都是在“互以对方为重”的和谐关系中，体现人格的平等与尊严。

“成人”是最完美的人格，对一般的“君子”，最普遍的要求是“智、仁、勇”。孔子说“智者不惑，仁者不忧，勇者不惧”，就是以仁德为中心，充分发展智慧和勇敢精神，面对生活，成为堂堂正正的人，具有个性特征的人。“各言尔志”、“匹夫不可夺志”，“志”就是指人格独立，指个性特征。《论语》中处处可看到孔子对学生们鲜明个性的认定。个性是人格的最重要、最珍贵的特点，这不仅是人高出动物的特征，也是人能创造发明的保证。因为创造从某种意义上讲，就是个性的展现；平庸而失去鲜明的个性，就意味着落后、退化乃至消亡。

相应的人格要求，还有不少。如“忠信”、“恕”、“弘毅”、“温、良、恭、俭、让”、“恭、宽、信、敏、惠”等。这都是我们民族优秀的做人准则，在长期的历史发展中被广泛继承、实践着，成为维系社会和谐强有力的“软体”、“软实力”，是我们民族出现那么多优秀人才和屹立于世界的根本原因。

书中还对“君主”、在上位者，提出一些要求，因此孔子也被称为“政治家”，其实不过是特定的人格要求而已。总之，正像今天到处听到“做人”的呼声一样，人格建立是我们民族精神中最为重要的要求。“做人”就是继承孔子人格理论的简单提法。

另有一项是“学习”。《论语》第一章就曾提到学习的问题，并贯穿全书，而且把学习看成快乐的来源。

孔子提出的一系列有关学习的原则、方法，至今还有生动的说服力和指导意义，认真领会并实践一定会得到回报。他可是世界上最有知名度的教育家啊。

《论语》其他的丰富内容，随着阅读将一一发现，我们也会适当提示，而最为要紧的就是人格建立和学习，抓住这两点就能学好《论语》，并且受益终生。

三、怎样读《论语》？

《论语》20篇，每篇取开头二字为篇名。每篇若干章，全书共511章。原文是语录体、问答式，往往只提出要求，不做解释，今天来翻译、注释，十分困难。

本书把主要力量放到翻译上，个别字词注音、解释，如能读通原文，可只看翻译。前面提到汉学和宋学，今天能读到的古今解释、译本，都有这两种倾向。当前注释最为详细的是杨伯峻的《论语译注》，他近“汉学”，从文字语法入手，但值得商量的地方也不少。我们尽力多参考，尽量做到“信”，忠实于原文，包括其语句特点。可是许多概念内容变了，而词语形式却没变。例如“家”，古代大家族类似国家，家长类似国君，家里有“家臣”，现在简单多了。“君子”在书中出现很多，而且今天还在用，可是只保留“有道德修养的人”这一项内容；而孔子时代君子的概念却丰富得多，可为有地位的人、劳心的人、眼界高的人等。孔子的理想是这些内涵相兼越多越好，所以才对子夏说不要做“小人儒”，要做“君子儒”。“小人”与“君子”情况类似，性质相反，有“眼界低”的内涵，“小人儒”即是。子夏是孔子著名的学生，绝不是道德

意义上的小人，可是能见到的本子多未翻译，近于认同为今天的“小人”。翻译、解释的困难，从这里可以看出来。

但是，并不是说《论语》是天书，读不通，不是的。孔子是重实践的平民思想家、教师，与学生谈话全是当时的日常语言，主要内容我们完全可以读得懂；又因为是简短的语录，容易上口诵读和背诵，其中不少成了人人上口的名言警句。为了把握这些，我们特别列出“名言”一项，希望同学们当课余作业，尽量背诵。如果能与同学、家长、老师共同讨论，并在实践中验证就更好，“学以致用”对《论语》最为恰当。

同学们可能也听到“经典诵读”的事，或许有同学已经在背诵《论语》了。那就更好，研究表明，青少年最适于背诵经典，诵读百遍以上，可终生不忘而且能够开发智力，以后再读，效果就差了。同学们应该抓紧大好时机。尽管有些当时不明白，可将来会“豁然开朗”，一切都懂得，而且也利于去实践应用。这对一个人的立世和学问，都有不可估量的意义。

这个本子原先出版过，现在由我在原基础上重新修订。我满怀激情地把它献给青少年朋友。在祖国发展自己、走向世界的历史时期，你们是能够，也必将有效继承民族传统文化，并使它发扬光大的一代。你们当中将出现大批的科学家、艺术家和精通各种专业的技师、人才，也将有包括研究《论语》在内的国学家。你们会爱这本书的，我向你们致意，并祝你们成功。希望你们“研究性地学习”，书中许多译解不令人满意，请你们批评指正。

董 时

2007年1月26日

目 录

导读	1
学而第一	1
为政第二	11
八佾第三	24
里仁第四	39
公冶长第五	49
雍也第六	65
述而第七	81
泰伯第八	98
子罕第九	108
乡党第十	123
先进第十一	135
颜渊第十二	150
子路第十三	165
宪问第十四	181
卫灵公第十五	205
季氏第十六	222
阳货第十七	232
微子第十八	248

子张第十九	258
尧曰第二十	271

学 而 第 一

子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠^③，不亦君子乎^④？”

注释

①子：古代男子的通称，对老师也称子。《论语》中“子曰”的子，一般都是指孔子。下文也有指子女的用法。

②说：通“悦”，喜悦。

③愠（yùn）：抱怨，恼怒。

④君子：指有道德修养的人，有地位的人，劳心的人，有作为的人，有眼界的人等。现在一般指有道德的人。

译文

孔子说：“学了知识、技能，按时温习实践它，不也愉快吗？有志同道合的人从远方来，不也快乐吗？别人不理解，自己也不抱怨，不也是有修养有眼界的人吗？”

有子曰^①：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜矣^③；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^④！”

注释

①有子：孔子的学生，姓有，名若。

②弟 (tì)：同“悌”，尊敬兄长。

③鲜 (xiǎn)：少。

④仁：通“人”。

译文

有子说：“为人能孝敬父母、尊重兄长，却喜欢冒犯上司，这种情况是少有的；不喜欢冒犯上司，却喜欢造反作乱，这种情况没有过。君子务求根本，根本树立了，做人的规矩就自然生成。孝敬父母，尊重兄长，这就是做人的根本啊！”

子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

译文

孔子说：“花言巧语，满脸伪善，这种人很少有仁德的！”

曾子曰^①：“吾日三省吾身^②：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎^③？”

注释

①曾子：孔子晚年的学生，名参 (shēn)，字子舆。

②省 (xǐng)：省察，反省。三：可实指，可虚指，多。

③传 (chuán)：指老师传授的学业。

译文

曾子说：“我每天多次反省自己：替别人办事还有不尽心吗？同朋友交往还有失信之处吗？对老师传授的知识还有没

温习实践的吗？”

子曰：“道千乘之国^①，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

注释

①道：导，治理。乘（shèng）：表示兵车的量词，古时一车四马为一乘。兵车多少是一个国家强弱的标志。

译文

孔子说：“治理拥有一千辆兵车的国家，处事要认真谨慎并讲求信用，要节约财用并爱护部下，役使百姓要在农闲时间。”

子曰：“弟子入则孝^①，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁。行有余力，则以学文^②。”

注释

①弟子：可指家中年幼的男子，也可指学生。这里指前者。

②文：文献。

译文

孔子说：“孩子们在家要孝敬父母，外出要尊重兄长，要谨慎认真，诚实守信，要广泛地爱大众，并亲近其中有仁德的人。这样做了，还有余力，就用来学习文献知识。”

子夏曰^①：“贤贤易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致其身^③；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

注释

①子夏：孔子的学生，姓卜，名商，字子夏。

②贤贤：前“贤”动词，尊重；后“贤”名词，贤德。

③致：献。致其身：献出生命。

译文

子夏说：“对待妻子，重贤德而不重容貌；侍奉父母，尽心竭力；服侍君主，能献出生命；和朋友交往，说话诚实守信。这样的人，即使说没有学习，我也一定说他是学习过的了。”

子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信。无友不如己者^①。过则勿惮改。”

注释

①无：同“毋”，不要。

译文

孔子说：“君子不庄重就没有威严，学习就不牢固。要以忠信为主。不要跟不如自己的人交朋友。有了过错，就不要怕改正。”

曾子曰：“慎终追远^①，民德归厚矣。”

注释

①终：寿终，指父母的去世。追：追念。远：指祖先。

译文

曾子说：“慎重地对待父母的去世，追念久远的祖先，百姓的道德风尚就会回归淳厚了。”

子禽问于子贡曰^①：“夫子至于是邦也^②，必闻其政，求之与？抑与之与？”

子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与^③？”

注释

①子禽：有人认为是孔子的学生，姓陈，名亢（kàng），字子禽。子贡：孔子的学生，姓端木，名赐，字子贡。

②夫子：古代一种敬称。

③其诸：语气词，表示揣度的语气。

译文

子禽向子贡问道：“老师到一个国家，总是听到这个国家的政事，这是他打听得来的呢？还是人家主动告诉他的呢？”

子贡说：“老师靠温和、善良、恭敬、俭朴、谦逊而得来。老师求得的方法，或许与别人求得的方法不同吧？”

子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

译文

孔子说：“父亲健在，观察儿子的志向；父亲去世，观察儿子的行为；儿子能在三年之内不改变父亲的规矩，可以说是孝顺了。”

有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美，小大由之^①。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

注释

①小大：指事。由：遵循。之：指礼制。

译文

有子说：“礼制的应用，和谐最为可贵。先王治国的办法就好的在这里，不论大事、小事都照这样做。但也有不这样做的，只知道为和谐而和谐，不用礼制来加以规范，也是不可行的。”

有子曰：“信近于义，言可复也^①。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲^②，亦可宗也^③。”

注释

①复：实现。